Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jakiś wojownik przy swym celowaniu\* naciągnął łuk i trafił króla Izraela między spojenia i pancerz, tak że (król) powiedział do swojego woźnicy: Zawróć swą ręką i wywieź mnie z pola bitwy,\*\* bo jestem ranny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtem jakiś wojownik, bez wyraźnego celu, naciągnął łuk i trafił króla Izraela między spojenia zbroi a pancerz. Król zatem rzucił swojemu woźnicy: Zawróć rydwan! Wywieź mnie z pola bitwy! Jestem ranny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pewien mężczyzna na ślepo naciągnął łuk i ugodził króla Izraela między spojenia pancerza. A ten powiedział swojemu woźnicy: Zawróć i wywieź mnie z pola bitwy, bo jestem ranny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz mąż niektóry strzelił z łuku na niepewne, i postrzelił króla Izraelskiego między nity i między pancerz; który rzekł woźnicy swemu: Nawróć, a wywieź mię z wojska; bom jest raniony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz mąż niektóry wyciągnął łuk, na niepewną strzałę puszczając, a z trafunku postrzelił króla Izraelskiego; między płuca a między żołądek. A on rzekł woźnicy swemu: Obróć rękę twą a wywieź mię z wojska, bociem ciężko zranion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A pewien człowiek naciągnął łuk i przypadkiem ugodził króla izraelskiego między pas a pancerz. Powiedział więc król swojemu woźnicy: Zawróć i wywieź mnie spośród wojska, bo zostałem zraniony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem pewien wojownik ni stąd ni zowąd naciągnął łuk i trafił króla izraelskiego w spojenie między pasem a pancerzem. A ten rzekł do swojego woźnicy: Zawróć i wywieź mnie z pola bitwy, gdyż jestem ranny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem pewien człowiek napiął łuk i przypadkiem trafił króla izraelskiego pomiędzy spojenia części pancerza. Wówczas król powiedział do swojego woźnicy: Zawróć i wywieź mnie z pola walki, bo jestem ranny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem jakiś żołnierz naciągnął łuk i przypadkowo trafił króla izraelskiego między spojenia pancerza. Król rozkazał więc temu, który powoził jego rydwanem: „Zawracaj i wywieź mnie z pola walki, bo jestem ranny”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A [tymczasem] pewien człowiek na ślepo napiął łuk i trafił króla izraelskiego między łuski pancerza. [Król] rzekł do woźnicy: - Zawróć i wywieź mnie z pola walki, bo jestem zraniony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І один влучно натягнув лука і вдарив царя Ізраїля між легенем і між панцирем і він сказав свому проводиреві: Поверни твої руки і виведи мене з битви, бо я ранений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak pewien człowiek, przypadkowo, naciągnął łuk oraz trafił króla israelskiego pomiędzy spojenia i pancerz. Wtedy rozkazał swojemu woźnicy: Zawróć i wyprowadź mnie z pola bitwy, gdyż zaniemogłem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewien człowiek napiął łuk i chociaż tego nie zamierzał, ugodził króla Izraela między dodatkowe części zbroi a pancerz. toteż rzekł on do swego woźnicy: ”Obróć swą rękę i zabierz mnie z obozu, bo jestem ciężko ranny”. |

1. 1) przy swym celowaniu, לְתֻּמֹו , lub: (1) w swej prostocie; (2) bez konkretnego celu, zob. <x>140 18:33</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z pola bitwy, מִן־הַּמַחֲנֶה , lub: z obozu; wg G: z bitwy, ἐκ τοῦ πολέμου. [↑](#footnote-ref-3)